

ترجمة كتاب "إنقاذ الأمة" للشيخ محمد أبي الهدى اليعقوبي ومشكلات ترجمة التراكيب
الوصفية المنسوبة صفتها بياء النسبة فيه



هذا البحث

مقدم إلى كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية
لإتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي
في علم اللغة العربية وأدبها

وضع

محمد فيصل خير الرجال

رقم الطالب : ١٣١١٠٠٢٥

شعبة اللغة العربية وأدبها

كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية

جوكجاكرتا

٢٠١٧

SURAT PERNYATAAN KEASLIAN SKRIPSI

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : M. Faishal Khoirurrijal

Nim : 13110025

Jurusan : Bahasa dan Sastra Arab

Fakultas : Adab dan Ilmu Budaya

Menyatakan bahwa:

1. Skripsi yang berjudul :

ترجمة كتاب "إيقاظ الأمة" للشيخ محمد أبي الهدى اليعقوبي ومشكلات ترجمة
التراكيب الوصفية المنسوبة صفتها بياء النسبة فيه

merupakan hasil karya asli saya yang diajukan untuk memenuhi salah satu persyaratan memperoleh gelar sarjana strata satu (S1) di Jurusan Bahasa dan Sastra Arab, Fakultas Adab dan Ilmu Budaya, UIN Sunan Kalijaga, Yogyakarta.

2. Semua sumber yang saya gunakan dalam penulisan skripsi ini telah saya cantumkan sesuai dengan ketentuan yang berlaku. Jika di kemudian hari terbukti bahwa karya ini bukan hasil karya asli saya atau hasil plagiat dari karya orang lain, maka saya bersedia menerima sanksi yang berlaku.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

Yogyakarta, 2 Juni 2017

Yang menyatakan,



M. Faishal Khoirurrijal

NIM : 13110025

SURAT PERSETUJUAN SKRIPSI

Hal : Skripsi

Lamp : 1

Kepada
Yth. Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya
UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta
Di Yogyakarta

Assalamu'alaikum wr. wb.

Setelah membaca, meneliti, memberikan petunjuk dan mengorekasi serta mengadakan perbaikan seperlunya, maka kami selaku pembimbing berpendapat bahwa skripsi Saudara:

Nama : M. Faishal Khoirurrijal
NIM : 13110025
Judul :

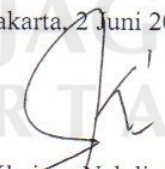
ترجمة كتاب إنقاذ الأمة للشيخ محمد أبي الهدى اليعقوبي ومشكلات
ترجمة التراكيب الوصفية المنسوبة صفته بباء النسبة فيه

Sudah dapat diajukan kembali kepada Fakultas Adab dan Ilmu Budaya Jurusan Bahasa dan Sastra Arab UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta sebagai salah satu syarat untuk memperoleh gelar Sarjana Strata Satu dalam bidang Bahasa dan Sastra Arab.

Dengan ini kami mengharap agar skripsi saudara tersebut di atas dapat segera dimunaqasyakan. Atas perhatiannya kami ucapkan terima kasih.

Wassalamu'alaikum wr. wb.

Yogyakarta, 2 Juni 2017


Drs. Khairon Nahdiyyin, M.A.
NIP.: 19680401 199303 1 005



KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA
FAKULTAS ADAB DAN ILMU BUDAYA

Jl. Marsda Adisucipto Telp. (0274) 513949 Fax. (0274) 552883 Yogyakarta 55281

PENGESAHAN TUGAS AKHIR

Nomor : B-306/Un.02/DA/PP.00.9/06/2017

Tugas Akhir dengan judul

ترجمة كتاب "إنقاذ الأمة" للشيخ محمد أبي الهدى اليعقوبي
ومسكلات ترجمة التراكيب الوصفية المنسوبة صفتها بياء
النسبة فيه

yang dipersiapkan dan disusun oleh:

Nama : M. FAISHAL KHOIRURRIJAL
Nomor Induk Mahasiswa : 13110025
Telah diujikan pada : Rabu, 07 Juni 2017
Nilai ujian Tugas Akhir : A

dinyatakan telah diterima oleh Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

TIM UJIAN TUGAS AKHIR

Ketua Sidang

Drs. Khalron Nahdiyyin, M.A.
NIP. 19680401 199303 1 005

Penguji I

Penguji II

Prof. Dr. H. Sugeng Sugiyono, M.A.
NIP. 19540712 198203 1 010

Dr. H. Sukamta, M.A.
NIP. 19541121 198503 1 001

Yogyakarta, 07 Juni 2017

UIN Sunan Kalijaga
Fakultas Adab dan Ilmu Budaya
D E K A N



Prof. Dr. H. Alwan Khoiri, M.A.
NIP. 19600224 198803 1 001

الشعار

" وَمَنْ يُشَاقِقِ الرَّسُولَ مِنْ بَعْدِ مَا تَبَيَّنَ لَهُ الْهُدَىٰ وَيَتَّبِعْ غَيْرَ سَبِيلِ الْمُؤْمِنِينَ نُوَلِّهِ مَا

تَوَلَّىٰ وَنُصَلِّهِ جَهَنَّمَ وَسَاءَتْ مَصِيرًا "

(النساء : ١١٥)

"إنما العلم بالتعلم والحلم بالتحلم"

(رواه الدارقطني)

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA
"من رضي بقضاء ربه أرضاه الله بجمال قدره"
(الشيخ متولي الشعراوي)

الإهداء

كنا نهدي هذا البحث إلى :

١. أبي الكريم "أحمد عباس" وأمي "صن فتاياتي" اللذان ربباني من صغري الى الآن بكل

حنان ومحبة وبجميع بذل ووسع مع عدم يئس وبرم. (اللهم اغفر لهما وارحمهما كما ربباني صغيرا).

٢. المكرّم صاحب الفضيلة الشيخ أشهري مرزوقي الحاج المغفور له، الذي قد رسم لنا

رسوما راسخة في طريقة طلب العلم بشعار المطالعة والجماعة وهدانا إلى سبيل التعامل بين الخالق والمخلوق بالسلوك الراقى والأخلاق النبوية، نسألك اللهم أن تدخلنا معه فسيح جنّتك.

٣. جميع مشايخنا ومشايخهم وأساتذنا وأساتذتهم خصوصا المكرّم الشيخ أحمد زابدي

مرزوقي مشرف معهد نور الأمة الإسلامي بكوتاغدي جو كجاكرتا الذي خلف من بعده خلافة أمينة بمحافظه ما قد سلف والإعطاء بما أصلح.

ABSTRAK

Inqāz Al-Ummah merupakan buku modern yang berisi fatwa-fatwa yang menetapkan bahwa ISIS adalah kelompok militan yang telah keluar dari Islam atau disebut juga dengan golongan *Khawārij*. Buku ini ditulis oleh Syekh Abū Al-Hudā Al-Ya'qūbiy, seorang cendekiawan muslim dan pakar hadis kelahiran Suriah yang sekarang menjadi salah satu basis utama kekuatan ISIS. Dalam buku tersebut terdapat banyak kata yang dinisbatkan (*mansūb*) dengan menggunakan *ya' nisbah*. Hal ini memang wajar ditemukan dalam buku-buku berbahasa Arab modern karena banyaknya istilah asing yang diterjemahkan ke dalam bahasa Arab dengan menggunakan cara *nisbah*.

Dalam penelitian ini, penulis memilih *nisbah* yang menjadi *ṣifah* dalam susunan *ṣifah* dan *maṣūf*, karena pola tersebutlah yang banyak dijumpai oleh penulis dan menjadi permasalahan dalam penerjemahan buku tersebut. Permasalahan tersebut adalah ketidaksesuaian tata bahasa antara bahasa sumber dengan bahasa sasaran dalam menerjemahkan *ṣifah maṣūf* dengan *ya' nisbah*. Secara keseluruhan penulis menemukan 50 susunan *ṣifah* dan *maṣūf* yang mana *ṣifah*-nya berupa kata yang dinisbatkan (*mansūb*).

Untuk menerjemahkan susunan tersebut, penulis menggunakan tiga cara: Pertama, penerjemahan kedalam bahasa Indonesia dengan merujuk kepada bahasa asal kata/istilah tersebut sebelum diterjemahkan kedalam bahasa Arab. Kedua, penerjemahan dengan menggunakan pola susunan frasa nominal. Ketiga, penerjemahan dengan apa adanya atau dengan di transliterasikan.

Kata kunci: terjemah. *ṣifah maṣūf*, *nisbah*, *Inqāz Al-Ummah*.

تجريد

كان كتاب إنقاذ الأمة كتابا معاصرا تضمن على الفتاوى في إثبات أن داعش يبرق من الدين أو بأنه خوارج. وألف هذا الكتاب الشيخ أبو الهدى اليعقوبي، وهو عالم ومحدث ولد في سورية التي هي من أهم مراكز داعش الآن. ويوجد في الكتاب كلمات منسوبة ببياء النسبة كثيرة. وهذا مما لا عجب فيه، لأنه كثر في الكتب المعاصرة استعمال النسبة لترجمة المصطلح الأجنبي إلى العربية.

اختار الباحث التراكيب الوصفية المنسوبة صفتها ببياء النسبة موضوعا للبحث والتحليل لكونها متعددة في الكتاب ومشكلة للترجمة. فجاءت المشكلة لعدم تساوي القواعد اللغوية بين اللغة الأصل وبين اللغة الهدف في ترجمة تلك التراكيب. وبلغت جملة تلك التراكيب خمسين تركيبا.

ولترجمة تلك التراكيب، استخدم الباحث ثلاث طرق: الأول، ترجمتها بإعادتها إلى المصطلح الأصل. والثاني، ترجمتها بإعارة نفس المصطلح أو بدون ترجمة له، بل يؤخذ بما هو عليه أو بشيء من تغيير يسير. والثالث، ترجمتها بترجمة العبارة الاسمية (frasa nominal) في الإندونيسية.

الكلمة الدليلية: الترجمة، الصفة والموصوف، النسبة، إنقاذ الأمة

كلمة الشكر والتقدير

أحمد الله أولا حمدا كثيرا متواليًا، وإن كان يتضائل دون حق جلاله حمد الحامدين. وأصلي وأسلم على رسله ثانيا صلاة تستغرق مع سيد البشر سائر المرسلين. وأستخيره تعالى ثالثا فيما انبعثت واجبتي من تحرير بحث في ترجمة كتاب إنقاذ الأمة للشيخ محمد أبي الهدى اليعقوبي ومشكلات ترجمة التراكيب الوصفية المنسوبة صفته بياء النسبة فيه.

أما بعد فقد وصلنا الآن إلى مرحلة الدراسة النهائية في قسم اللغة العربية وأدبها بكلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونن كاليجاكا جو كجاكرتا، فلا بد لنا أن نحرر بحثا لإتمام شرط من بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي في علم اللغة العربية وأدبها. ومع ذلك أقدم كلمة الشكر على مساعدتكم جميعا في إتمام كتابة هذا البحث، وأخص بذكر:

١. المكرم الأستاذ الدكتور ألوان خيرى الحاج الماجستير عميد كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية جو كجاكرتا.
٢. المكرم مصطفى الماجستير رئيس شعبة اللغة العربية وأدبها بكلية الآداب والعلوم الثقافية.
٣. المكرم خير النهضيين الماجستير مشرف الباحث الذي قد بذل جهده في الإشراف حتى يتم هذا البحث، أقدم لك شكرا جزيلًا على ما قد بذله من إشراف وإصلاح وإحسان.
٤. المكرم الأستاذ الدكتور شهاب الدين قليوبي الحاج مشرف الباحث الأكاديمي الذي قد أشرفني خلال دراستي في قسم اللغة العربية وأدبها.

٥. أبي الكريم "أحمد عباس" وأمي "صن فتاياتي" اللذان ربياني من صغاري الى الآن بكل حنان ومحبة وبجميع بذل ووسع مع عدم يئس وبرم. (اللهم اغفر لهما وارحم هما كما ربياني صغيرا).
٦. جميع الأساتيد والمحاضرين بقسم اللغة العربية وأدبها بكلية الآداب والعلوم الثقافية في جامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية جو كجاكرتا، بارك الله لهم في أعمارهم وحياتهم.
٧. جميع الطلاب لفصل الباء بقسم اللغة العربية وأدبها بكلية الآداب والعلوم الثقافية جامعة سونن كاليجاكا جو كجاكرتا سنة ٢٠١٣ وجميع أصدقائي الذين يساعدوني ويصاحبوني في طلب العلم، أحاط الله حياتهم برحمته وبركته وهدايته.
- وأخيرا، نسأل الله تعالى أن يجعل أعمالنا مقبولة ويجزينا بأحسن الجزاء. وأشكر لكم شكرا كثيرا. وعسى الله أن يجعل هذا البحث نافعا لنا وللقرءاء جميعا. آمين.

جو كجاكرتا، ٢ يوني ٢٠١٧

الواضع

محمد فيصل خير الرجال

محتويات البحث

أ	.....	صفحة الموضوع
ب	.....	إثبات الأصالة
ج	.....	صفحة موافقة المشرف
د	.....	صفحة الموافقة
هـ	.....	الشعار
و	.....	الإهداء
ز	.....	تجريد
ط	.....	كلمة الشكر والتقدير
ك	.....	محتويات البحث

الباب الاول: مقدمة

أ.	.....	خلفية البحث
ب.	.....	تحديد البحث
ج.	.....	أغراض البحث وفوائده
د.	.....	التحقيق المكتبي
هـ.	.....	الإطار النظري
و.	.....	منهج البحث
ز.	.....	نظام البحث

الباب الثاني : الترجمة

أ.	.....	ترجمة الشيخ محمد أبو الهدى اليعقوبي
ب.	.....	لمحة نظرية عن كتاب إنقاذ الأمة

ج. ترجمة كتاب "إنقاذ الأمة" إلى الإندونيسية ١٨

الباب الثالث : التحليل الوصفي

أ. التراكيب الوصفية المنسوبة صفتها وكانت ترجمتها تعود إلى

المصطلح الأصل ٨٧

ب. التركيب الوصفي المنسوبة صفتها وطريقة ترجمته بإعارة نفس

المصطلح أو بدون ترجمة له، بل يؤخذ بما هو عليه أو بشيء

من تغيير يسير ٩١

ج. التراكيب الوصفية المنسوبة صفتها وطريقة ترجمتها بترجمة

العبارة الاسمية (frasa nominal) في الإندونيسية ٩٢

الباب الرابع : خاتمة

أ. الخلاصة ١٠٥

ب. الاقتراحات ١٠٦

ثبت المراجع ١٠٧

الملاحق ١١٠

ترجمة الباحث ١٢٣

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الباب الأول

مقدمة

أ. خلفية البحث

اللغة هي نظام صوتي اعتباطي يستخدمها أعضاء المجتمع للتعاون و الاتصال و التعارف فيما بينهم.^١ بناء على ذلك، فالتعريف يفهم منه أن إحدى وظائف اللغة هي أداة للتعامل مع الآخر وللتعبير عن فكرة و إرادة.

اللغة التي لم تنزل قائمة حية حتى الآن كثيرة جدا. ولكل أمة أو دولة لغتها المتميزة عن غيرها. فاختلاف اللغة يترتب عليه مشقة في التعامل بين ناطقي لغة وغير الناطقين بها لعدم اتحاد اللغة المستخدمة بينهم. هناك أشخاص يتمكنون من التعامل بعدة لغات، لكن عددهم قليل جدا بالنسبة إلى سكان العالم لأن أكثر الناس لا يقدرّون على استخدام لغة إلا لغتهم الأم أو لغة وطنهم. ولذلك سيقعون في صعوبة للتعامل مع المجتمع العالمي المتنوعة لغاتهم. وهذه مشكلة هامة لا بد من حلها ليجري اتصال عالمي بين الناس. فمن الطرق لحل هذه المشككة هي الترجمة.

وقال سافوري أن ماهية الترجمة بحث عن مقابل فكرة في لغة لوضعها في لغة أخرى. ولا تتم الترجمة بين اللغتين إلا إذا كان بينهما تقابل متكافئ. فإن التكافؤ يصبح أصلا أساسيا في عملية الترجمة.^٢ ويؤخذ مما سبق ذكره أن ترجمة لغة إلى أخرى لا بد من صيانة الفكرة من اللغة الأصل حتى تكون الترجمة مقبولة في اللغة

Hasan Alwi, *KBBI*, (Jakarta: Pusat Bahasa Departemen Pendidikan Nasional, 2001), hlm. ^١

M. Faisol Fatawi, *Seni Menerjemah*, (Malang: UIN-Malang Press, 2009), hlm. 3.^٢

الهدف من غير تغيير ولا تصريف لما قصدت به اللغة الأصل من آراء وأفكار. ولذلك فالترجمة ليست أمرا يسيرا ونحن محتاجون إلى وقت طويل للتمكن منها.

وبالرغم من ذلك، نجد عدیدا من الأعمال المترجمة منذ عصر يوناني حتى زماننا الآن. فالآن تطورت الترجمة تطورا هاما حتى أصبحت علما مستقلا بنفسه كعلم متميز مثل علم اللغة والفلسفة والنفس والسيكولوجيا وغيرها. والترجمة كعلم مستقل يعرف الآن بدراسات في الترجمة.^٣ ومن الحجج التي تدل على أهمية الترجمة هي ظهور كثرة الأعمال الأجنبية المترجمة إلى اللغة الإندونيسية سواء كانت في صورة القصة أو غيرها تيسيرا للقراء في فهم الأعمال الأجنبية والاستفادة منها.

ومن البادرة أن الترجمة هي وسيلة اتصلت باللغة لتجعلها مفيدة لغير ناطقيها حتى ينطبق نقل ما تضمنته من المقاصد والأهداف بأكملها. واختار الباحث في هذا البحث اللغة العربية باعتبارها لغة أصلا واللغة الإندونيسية كلغة هدف.

أما الموضوع المادي لهذا البحث فهو التراكيب الوصفية المتكونة من اسم مع مصدر صناعي أو النعت المصوغ من الاسم المنسوب، وهذه التراكيب موجودة في "كتاب إنقاذ الأمة". وهذا الكتاب من مؤلفات جديدة منشورة سنة ألفين وخمسة عشر. وقد أفاض مؤلفه فيه البحث عن الدولة الإسلامية في العراق و الشام. وتضمن هذا الكتاب على الفتاوى المفصلة والهامة التي تحاولت على إعلام المسلمين بأن ما ارتكبه داعس من الجرائم والمفاسد أمر شنيع يخرجهم عن دائرة الإسلام و يسيء صورة الإسلام و يبرز الزعم بأن الإسلام دين همجي إرهابي بعيد عن التهذيب والتثقيف.

وألف هذا الكتاب العلامة الشيخ محمد أبو الهدى اليعقوبي. وهو عالم متبحر في علوم الشريعة وداعية إسلامي ملم بعدة لغات أسلمت على يديه أعداد غفيرة في أوروبا وأمريكا. وكان مدرسا في الجامع الأموي وجامع السليمية بدمشق وخطيبا في جامع الحسن في حي أبو رمانة حيث كانت له مواقف مشهودة وهو من أول من تصدى للنظام منذ بداية الثورة. ينحدر من بيت علم ومجد برز منه عدد من العلماء منهم والده العلامة الكبير الشيخ إبراهيم اليعقوبي رحمه الله. شارك في تأسيس عدد من المعاهد والمؤسسات الإسلامية في الغرب وتخرج على يديه عدد من العلماء والأئمة والدعاة.^٤

فمن المعلوم أن اللغة العربية لغة اعتمدت على قاعدة الإعراب فيها. تلك القاعدة ترتب عليها إشكال الترجمة منها إلى اللغة الإندونيسية. والمشاكل التي واجهت المترجمين إما مشكلة لغوية وإما غير لغوية. لكن اهتم الباحث في هذا البحث بمشكلة لغوية يعنى مشكلة ترجمة التراكيب الوصفية المنسوبة صفتها بياء النسبة.

ومن المعلوم أن الأصل في النعت (ويسمى الصفة أيضا) أن يكون مشتقا لكي يتحمل ضميرا يعود إلى المنعوت. والمراد بالمشتق ما دل على حدث وصاحبه، وذلك كاسم الفاعل واسم المفعول والصفة المشبهة وأفعال التفضيل.^٥ وهذا لايعنى أن غير المشتق أو الجامد لم يصلح أن يكون نعنا أو صفة لأنه يجوز أن يكون نعنا إذا ألحقت بآخره بياء النسبة. وهي بياء مشددة مكسور ما قبلها للدلالة على نسبة شيء

^٤ Muhammad Abūal-Hudā al-Ya'qūbi, *Inqā'ẓ al - Ummah* (2015), hlm. 72.

^٥ أحمد الهاشمي، القواعد الأساسية في اللغة العربية، (بيروت: دار الكتب الإسلامية، ٢٠١٢)، ص

إلى آخر فإن قلت هذا رجل بيروتي فقد وصفته بهذه النسبة.^٦ وقد أحسن ابن مالك في ألفيته حيث قال:

ياء كيا الكرسي زادوا للنسب * وكل ما تليه كسره وجب^٧

ولذلك التركيب عدة طرق في ترجمة دلالتها إلى اللغة الإندونيسية، فمنها ترجمتها بصورة وصفية كما كانت، ومنها ترجمتها بصورة إضافية. فالمثال الأول هو تركيب "الجرائم الوحشية" حيث نترجمه إلى الإندونيسية بـ "kejahatan yang biadab" بزيادة لفظ "yang" الدال على أنه وصفي. والمثال الثاني هو تركيب "الدولة الإسلامية"، فإذا نترجمه فلا نحتاج إلى زيادة لفظ "yang" أثناءه لأن ترجمته جاء في صورة الإضافة فنقول "negara Islam" ومثله تركيب "النظام السوري" حيث أنه يترجم بدون زيادة لفظ "yang" فنقول "rezim Suriah".

وما كانت تلك الأمثلة إلا أمثلة قليلة لاتشمل جميع أنواع تلك التراكيب الموجودة في الكتاب. هناك أنواع أخرى واجهت الباحث في ترجمة الكتاب حيث أهما مشكلة لا بد من حلها لتكون الترجمة صحيحة وصالحة فوجب على الباحث تحليلها وبيان طريقة ترجمتها.

ب. تحديد البحث

بناء على ما تقدم ذكره، حدد الباحث هذا البحث بمسألة ترجمة التراكيب الوصفية المنسوبة صفتها بياء النسبة المكتوبة في كتاب إنقاذ الأمة للشيخ أبي محمد الهدى اليعقوبي إلى اللغة الإندونيسية. ويمكن تفصيل قضية البحث إلى أمرين، هما،

^٦ مصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية، (بيروت: دار البيان، ٢٠٠٨)، ص ٢٣٢.

^٧ أبو عبد الله محمد جمال الدين بن مالك، نظم ألفية رقم ٨٥٥.

أولاً، ما هي صورة التراكيب الوصفية المكونة من اسم مع الاسم المنسوب كوصف لما قبله، ثانياً، ما هي الاستراتيجيات الممكنة لطرح الحل لترجمة تلك التراكيب؟

ج. أغراض البحث وفوائده

الغرض من هذا البحث هي ترجمة الكتاب ويتركز بعد الترجمة، أولاً، على تحليل ترجمة التراكيب الوصفية المنسوبة صفتها ببناء النسبة المكتوبة في كتاب إنقاذ الأمة للشيخ أبي محمد الهدى اليعقوبي إلى اللغة الإندونيسية. ثانياً، يقصد هذا البحث إلى اكتشاف طريقة مناسبة لترجمة تلك التراكيب من لغتها الأصل إلى الأندونيسية.

أما فوائد هذا البحث :

١. الحصول على الدراية في دراسة الترجمة عن كيفية ترجمة التراكيب الوصفية المنسوبة صفتها ببناء النسبة لطلبة قسم اللغة العربية وأدبها خاصة وجميع الطلاب عامة في جانب النظري.
٢. والحصول على الدراية في دراسة الترجمة عن كيفية ترجمة التراكيب الوصفية المنسوبة صفتها ببناء النسبة المطبقة في كتاب إنقاذ الأمة للشيخ محمد أبي الهدى اليعقوبي في جانب التطبيقي.

د. التحقيق المكتبي

يستخدم التحقيق المكتبي في هذا البحث لمعرفة البحوث المماثلة به التي قد أجريت من قبل، ولذلك يمكن للباحث أن يميز بحثه منها. وبعد المطالعة على الكتب والبحوث فلم يجد ترجمة هذا الكتاب "إنقاذ الأمة" إلى الإندونيسية ولا البحث الذي يبحث فيها. والبحوث المماثلة التي وجدها الباحث هي كما يلي:

الأول، البحث محمد كرنيان طالب في قسم اللغة العربية وأدبها بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية سنة ٢٠٠٢ تحت عنوان "النعث وترجمته في كتاب الخشوع في الصلاة للحافظ ابن رجب الحنبلي". ركز الباحث في مشكلة ترجمة النعت في كتاب الخشوع في الصلاة للحافظ ابن رجب الحنبلي بأنواعها.

الثاني، البحث لسفتيان سافوترا طالب في قسم اللغة العربية وأدبها بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية سنة ٢٠١٣ تحت عنوان "ترجمة التراكيب الإضافية والوصفية و مشكلاتها إلى اللغة الإندونيسية في كتاب الشيطان يحكم لمصطفى محمود". ركز الباحث في مشكلة ترجمة كل من التراكيب الإضافية والوصفية في كتاب الشيطان يحكم لمصطفى محمود إلى اللغة الإندونيسية.

على ضوء ما مر، هناك بعض البحوث التي تتعلق بالتراكيب الوصفية أو النعتية وطريقة ترجمتها إلى اللغة الإندونيسية. ولكنه لم يجد الباحث بحثا في التراكيب الوصفية أو النعتية وطريقة ترجمتها في كتاب "إنقاذ الأمة للشيخ محمد أبي الهدى يعقوبي". وبجانب ذلك، موافقا بالبحث عنها عبر الإنترنت، لم يجد الباحث أي عمل ترجم هذا الكتاب. وبذلك يمكن للباحث أن يقوم بترجمة هذا الكتاب والبحث في طريقة ترجمة التراكيب الوصفية المنسوب صفتها بباء النسبة فيها.

٥. الإطار النظري

ليستقيم البحث إلى ما يرمى إليه، فيستخدم الباحث بعض النظريات أو القواعد النحوية مساعدا بها على تحقيق الأغراض وإنتاج النتائج الشاملة، وهو كما يلي:

أ. النعت

هو التابع المشتق أو المؤول به المباين للفظ متبوعه، والمراد بالمشتق اسم الفاعل كضارب، واسم المفعول كمضروب، والصفة المشبهة كحسن، واسم التفضيل كأعلم، والمراد بالمؤول بالمشتق اسم الإشارة نحو: مررت بزيد هذا، واسم الموصول نحو: مررت بزيد الذي قام، وذو بمعنى صاحب نحو: مررت برجل ذي مال، وأسماء النسب نحو: مررت برجل دمشقي، ومن ذلك الجملة وشرط المنعوت بها أن يكون نكرةً نحو: {وَأَتَّقُوا يَوْمًا تُرْجَعُونَ فِيهِ إِلَى اللَّهِ} (٢٨١) سورة البقرة.^٨

ويقال له الوصف والصفة ولا فرق بينهما عند النحاة، وأما عند غيرهم فقليل النعت ما يمكن زواله عن محله كاللون العارض وعدم العالمية في المخلوق. والصفة ما لا يزول إلا بزوال محله كاللون الخلقى والعالمية. قال ابن عنقاء: والحق أن الوصف أعم عند النحاة لأنه يقال الحال والخبر وصف معنى ولا يقال نعت معنى.^٩

وللنعت حالان، فإن كان معرفة كان النعت فيه للإيضاح (وهو التفرقة بين المشتركين في الاسم) نحو جاء يوسف التاجر. وإن كان نكرة كان النعت فيه للتخصيص (وهو تقليل الاشتراك) نحو زارني رجل عالم.^{١٠}

^٨ شمس الدين محمد بن محمد الرعيني المالكي، متممة الأجرومية في علم العربية، (المكتبة الشاملة) ص

^٩ محمد بن أحمد بن عبد البارئ الأهدل، الكواكب الدرية، (صنعاء: المكتبة الإمام الوداعي، ٢٠٠٨)،

^{١٠} أحمد الهاشمي، القواعد، ص ٢١٧.

ب. النسبة

قال ابن مالك في ألفيته:

ياء كيا الكرسي زادوا للنسب * وكل ما تليه كسره وجب^{١١}
 معنى البيت: إذا أريد إضافة شيء إلى بلد أو قبيلة أو نحو ذلك جعل
 آخره ياء مشددة مكسورا ما قبلها فيقال في النسب إلى دمشق دمشقي وإلى
 تميم تميمي وإلى أحمد أحمد أحمد^{١٢}.

فالنسبة هي إلحاق آخر الاسم ياء مشددة مكسورا ما قبلها للدلالة على
 نسبة شيء إلى آخر. والذي تلحقه ياء النسبة يسمى منسوبا. وفي النسبة معنى
 الصفة، لأنك إذا قلت: هذا رجل بيروتي، فقد وصفته بهذه النسبة. فإن كان
 الإسم صفة، ففي النسبة إليه معنى المبالغة في الصفة، وذلك أن العرب إذا أرادت
 المبالغة في وصف شيء ألحقوا بصفته ياء النسبة، فإذا أرادوا وصف شيء
 بالحمرة، قالوا أحمر. فإذا أرادوا المبالغة في وصفه بالحمرة، قالوا: أحمر^{١٣}.

ويحدث بالنسبة ثلاثة تغييرات، الأول: لفظي، وهو إلحاق آخر الاسم
 ياء مشددة وكسر ما قبل آخره، ونقل حركة الإعراب إلى الياء، مثل جاهلية
 من جاهل. الثاني: معنوي، وهو جعل المنسوب إليه اسما للمنسوب مثل هذا
 رجل مصري. الثالث: حكمي، وهو معاملة اسم المفعول من حيث رفعه
 المفعول. فإذا قلت: جاء المصري أبوه، فأبوه نائب فاعل للمصري. وإذا قلت:

^{١١} أبو عبد الله محمد جمال الدين بن مالك، نظم ألفية رقم ٨٥٥.

^{١٢} ابن عقيل، شرح ابن عقيل على ألفية ابن مالك، (سورابيا: دار العلم)، ص ١٨١.

^{١٣} مصطفى الغلاييني، جامع الدروس، ص ٢٣٢.

جاء الرجل المصري، فالمصري يحمل ضميرا مستترا تقديره "هو" يعود على الرجل لأن معنى المصري المنسوب إلى المصري.^{١٤}

ج. التعادل في القواعد اللغوية

أعطى المعنى المعجمي طريقة للتحليل و تقديم الأفكار، لكن هناك عنصرا آخر سواه بل أهم منه وهو القواعد اللغوية. فهي جمع من القواعد التي تعرف بها طريقة تكوين الجملة أو التركيب أو العبارة أو غيرها من العناصر اللغوية. القواعد اللغوية يتضمن عنصرين: الصرف والنحو. فالأول علم يبحث فيه تبديل الكلمة الواحدة إلى أحوال أخرى حتى تحقق المقصود منه في الجملة. والثاني علم يضبط طريقة تركيب البناء اللغوي من جملة أو شبهها أو تركيب أو غيرها. وهو يعطي الحدود المعينة في طريقة تقديم الفكرة المفهومة.^{١٥}

ومن العسير أن توجد القواعد الجامعة العامة لجميع اللغات. والفرق بين القواعد اللغوية في اللغة الأصل و اللغة الهدف يؤدي إلى بعض التغييرات في مضمون العبارة خلال عملية الترجمة أحيانا. ومن هذه التغييرات زيادة شيء في النص الهدف من البيان الذي لم يكن معبرا من النص الأصل. وذلك إذا كانت اللغة الهدف تضمن على القاعدة اللغوية التي لم تتضمنها اللغة الأصل. والتغيير في مضمون النص إما أن يكون في صورة حذف شيء من مضمون النص الأصل.^{١٦}

^{١٤} مصطفى الغلاييني، جامع الدروس، ص ٢٣٣.

^{١٥} Mona Baker, *In Other Words* (New York: Routledge, 2001) hlm. 93.

^{١٦} Mona Baker, *In Other Words*, hlm. 95.

د. العبارة (Frasa) في الإندونيسية

العبارة (frasa) هي تركيب بعض الكلمات التي لا تفيد إسنادية فلا يوجد فيها مسند أو مسند إليه كما يوجد في الجملة. والمبحوث فيها هو العلاقة بين كلماتها. وهي تتركب من كلمتين فأكثر، منها مبين ومنها مبين^{١٧}. وفي ترجمة التراكيب الوصفية التي كانت صفتها اسما منسوبا بياء النسبة كان الباحث يختار العبارة الاسمية لمقابلتها لتقابل الغرض والمعنى بينهما. فالعبارة الاسمية تركيب بعض الكلمات التي كان مبينها اسما وكان مبينها اسما أيضا أو صفة أو فعلا أو ظرفا أو غيرها من أقسام الكلمة.^{١٨}

و. منهج البحث

إن الفائدة من منهج البحث هي لتحصيل النتائج الكاملة بطرقه المستقيمة، ولذلك فلا بد للباحث من تبيان المنهج المستخدم فيه، وهو كما يأتي:

١. نوع البحث

هذا النوع من البحث هو بحث مكتبي. والكتاب المترجم فيه هو "إنقاذ الأمة" للشيخ أبو الهدى اليعقوبي. ومن كونه دراسة مكتبية فيستخدم الباحث النظرية والمنهج اللذين قد اختاراهما في إنتاج النتائج و حل المشاكل الموجودة.

٢. مصادر البيانات

Kunjana Rahardi, *Bahasa Indonesia untuk Perguruan Tinggi*, (Jakarta: Penerbit Erlangga, 2009), hlm. 67.

Kunjana Rahardi, *Bahasa Indonesia*, hlm. 68^{١٨}

انقسم مصدر البيانات في هذا البحث إلى قسمين: الأول، المصدر الأساسي، وهو كتاب "إنقاذ الأمة" للشيخ أبو الهدى يعقوبي. والثاني، المصادر الإضافية، وهو الكتب النحوية والصرفية وما يتعلق بهذا البحث. والبيانات الأساسية في صورة التراكيب الوصفية المنسوبة صفتها ببياء النسبة.

٣. طريقة جمع البيانات

وفي جمع البيانات، استخدم الباحث الوثائق التقنية بحيث جمع المعلومات والمعطيات الموجودة في كل المصادر بطريقة الإطلاع والتدقيق فيه.

٤. المنهج التحليلي

كان المنهج التحليلي الذي أخذه الباحث في هذا البحث هو منهج تحليلي وصفي أي هو منهج بطريقة تبيان البيانات وتحليلها ليحصل النتائج الصحيحة والحلول للمشاكل. وكل التحليلات تعتمد على عناصر النص، صيغة كانت أو وزناً. وعملياته كما يلي: الأول، البحث عن صورة التراكيب الوصفية المنسوبة صفتها ببياء النسبة في الكتاب وجمعه. الثاني، تصنيف ما قد جمع، والأخير، تحليلها بالنظرية المستخدمة ليحصل على الترجمة الأولى والمفهومة.

ز. نظام البحث

ينبغي للباحث أن يبين خطة البحث ليكون البحث سهلاً للفهم والإطلاع حتى يصل القارئ إلى الإستنتاج المتكامل. وهي كما يلي:

الباب الأول مقدمة تشتمل على خلفية المسألة وتحديد المسألة وأغراض البحث وفوائده ومنهج البحث والدراسة المكتبية والإطار النظري ومنهج البحث ونظامه.

الباب الثاني يحتوي هذا الباب على ترجمة الشيخ محمد أبو الهدى اليعقوبي. ويليه لمحة نظرية عن كتاب "إنقاذ الأمة"، وبعد ذلك ناتي بترجمة كتاب "إنقاذ الأمة".

الباب الثالث : البحث التحليلي عن ترجمة التراكيب الوصفية المنسوبة صفتها بياء النسبة. وهذا الباب يحتوي أولاً، على البحث عن التراكيب الوصفية المنسوبة صفتها وكانت ترجمته تعود إلى المصطلح الأصلي. ثانياً، عن التراكيب الوصفية المنسوبة صفتها وكانت ترجمته بأصل التركيب، وثالثاً عن التراكيب الوصفية المنسوبة صفتها وكانت ترجمته بترجمة العبارة الاسمية. الباب الرابع خاتمة.



الباب الرابع

خاتمة

أ. الخلاصة

بعد أن قام الباحث بترجمة الكتاب، وهو كتاب إنقاذ الأمة للشيخ أبو الهدى اليعقوبي، والبحث في بيانات اتخذها موضوعا أساسيا للتحليل لأجل اكتشاف طرق ترجمة تلك البيانات أخذ النتيجة لهذا البحث اعتمادا على ما قد ذكر في تحديد البحث، وهي كما يلي:

في عملية ترجمة الكتاب، وجد الباحث خمسين تركيبا وصفيا تنسب صفته بياء النسبة. وأما طريقة ترجمتها فتنقسم إلى ثلاثة طرق، وهي:

١. الترجمة بإعادتها إلى المصطلح الأصل.

تتم ترجمة تلك التراكيب بإعادتها إلى مصطلحاتها الأصلية. مثل تركيب "الشبكة العنكبوتية" المترجم بمصطلح "internet".

٢. الترجمة باستعمال التركيب الأصل أي بدون ترجمة. مثل تركيب "السلفية الجهادية" المترجم بـ "Salafiyyah Jihadiyyah".

٣. الترجمة بطريقة تحويل التركيب إلى العبارة الاسمية. وهي ثلاثة أنواع:
أ. العبارة الاسمية التي كان مبينها اسما مثل تركيب "الطيار الأردني" المترجم بـ "pilot Yordania".

ب. العبارة الاسمية التي كان مبينها وصفا مثل تركيب "مالك نصراني" المترجم بـ "raja Nashrani".

ج. العبارة الاسمية التي كان مبينها فعلا مثل تركيب "الحرية الدينية والسياسية" المترجم بـ "kebebasan beragama dan berpolitik".

ب. الاقتراحات

في عملية ترجمة هذا الكتاب، وجد الباحث مشكلات متنوعة لم تكن يسيرا حلها ووجد أيضا بعض مشكلات غير التي بحث فيها الباحث. ولذلك أعطى الباحث بعض الاقتراحات لكل مترجم وباحث، وهي:

١. ينبغي لكل من الباحث والمترجم أن يعلم ويفهم قواعد اللغة الأصل جيدا نحوية كانت أو صرفية أو غير ذلك.
٢. ولازم عليه أن يفهم اللغة الهدف ويعلم طرق تقديمها وإلقائها المفهم للقراء أو السامعين.
٣. ولا بد له من أن يفهم الإطار النظري مع تطبيقه في عملية بحثه.

وأخيرا، نسأل الله تعالى أن يجعل أعمالنا مقبولة ويجزينا بأحسن الجزاء. وأشكر لكم شكرا كثيرا. وعسى الله أن يجعل هذا البحث نافعا لنا وللقراء جميعا. آمين.

ثبت المراجع

أ. المراجع العربية

- اليعقوبي، محمد أبو الهدى. ٢٠١٥. *إنقاذ الأمة*.
 الهاشمي، أحمد. ٢٠١٢. *القواعد الأساسية في اللغة العربية*. بيروت: دار الكتب الإسلامية.
 الغلابيني، مصطفى. ٢٠٠٨. *جامع الدروس العربية*. بيروت: دار البيان.
 ابن مالك، أبو عبد الله محمد جمال الدين. *متن الألفية*. بيروت: المكتبة الشعبية.
 الأهدل، محمد بن أحمد بن عبد الباري. *الكواكب الدرية*. صنعاء: المكتبة الإمام الوادعي.
 المالكي، شمس الدين محمد بن محمد الرعيبي. *متممة الأجرومية في علم العربية*. (المكتبة الشاملة).

- عقيل، ابن. *شرح ابن عقيل على ألفية ابن مالك*. سوريا: دار العلم.
 ضيف، شوقي. *المعجم الوسيط، القاهرة: مجمع اللغة العربية*.
 خلاف، عبد الوهاب. ٢٠١٠. *علم أصول الفقه*. جاكرتا: دار الكتب الإسلامية.

ب. المراجع غير العربية

- Alwi, Hasan. 2001. *KBBI (Kamus Besar Bahasa Indonesia)*. Jakarta: Pusat Bahasa Departemen Pendidikan Nasional.
 Fatawi, M. Faisol. 2009. *Seni Menerjemah*. Malang: UIN-Malang Press.
 Baker, Mona. 2001. *In Other Words*. New York: Routledge.
 Rahardi, Kunjana. 2009. *Bahasa Indonesia untuk Perguruan Tinggi*. Jakarta: Penerbit Erlangga.

Munawwir, A.W. 1997. *Kamus Al-Munawwir Arab-Indonesia Terlengkap*.

Surabaya: Pustaka Progressif.

Ali, Atabik dan A. Zuhdi Muhdlor. 1998. *Kamus Kontenporer Arab Indonesia*.

Yogyakarta: Multi Karya Grafika.

ت. المراجع الإلكترونية

http://mawdoo3.com/أبو_ال_هدى_اليعقوبي

https://ar.wikipedia.org/wiki/محمد_أبو_الهدى_اليعقوبي

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

أ. الترجمة بإعادتها إلى المصطلح الأصل			
الترجمة	الجملة	التركيب	رقم
Sejak beberapa waktu lalu, di jejaring sosial berlangsung diskusi seputar hukum pilot-pilot yang ikut serta dalam perang melawan ISIS.	"ودارت منذ مدة نقاشات في شبكات التواصل الاجتماعي حول حكم الطيران المشاركين في الحرب على داعش." (ص ٥)	التواصل الاجتماعي	١
Syaikh Abdul 'Aziz bin Baz mempunyai fatwa di internet yang menyatakan dengan jelas atas kekafiran Khawarij.	"وللشيخ عبد العزيز بن باز رحمه الله فتوى في الشبكة العنكبوتية فيها تصريح منه بكفر الخوارج." (ص ٣٧)	الشبكة العنكبوتية	٢
Orang Islam yang hidup di negara non Islam di benua manapun, baik penduduknya Ahli Kitab seperti Amerika Serikat atau penduduknya tidak menganut agama Samawi seperti Cina dan Jepang, mereka masuk ke negara tersebut dengan perjanjian dan jaminan. Perjanjian ini tercerminkan dalam visa, paspor dan KTP.	"إن المسلمين الذين يعيشون في بلاد غير إسلامية في أية قارة كانت، سواء كان أهلها من أهل الكتاب كالولايات المتحدة الأمريكية، أو ممن لا يتبعون دينا سماويا كالصين واليابان، إنما دخلوا تلك البلاد بعقد وعهد وأمان، وهذا العقد متمثل في التأشيرة	الولاية المتحدة الأمريكية	٣

	وأوراق الإقامة وأوراق الجنسية." (ص ٥٢)		
Dalam Islam telah ditetapkan bahwa perbudakan pada saat ini hukumnya haram sebab komitmen orang Islam dengan <u>konvensi internasional</u> yang hampir sama dengan ḥalf al-fuḍūl.	"وقد تقرر في الإسلام تحريم الاسترقاق اليوم نتيجة التزام المسلمين باتفاقات دولية هي أشبه ما تكون بحلف الفضول." (ص ٢٥)	اتفاقات دولية	٤
Antara kami dan negara-negara barat yang diperangi oleh ISIS terdapat perjanjian keamanan yang tercerminkan dalam pertukaran duta via <u>hubungan diplomatik</u> dan persahabatan antar negara.	"وبيننا وبين الدول الغربية التي يعلن تنظيم داعش محاربتها عقود أمان تتمثل في تبادل للسفراء عبر علاقات دبلوماسية وصدقات بين الدول." (ص ٥٣)	علاقات دبلوماسية	٥
Kami menyeru kepada negara-negara dunia untuk menghormati hak-hak minoritas Islam yang yang terzalimi, tertindas dan terdiskriminasi, khususnya di negara seperti Myanmar (Burma) dan <u>Republik Afrika Tengah</u> .	"إننا ندعو دول العالم إلى احترام حقوق الأقليات الإسلامية التي تعاني الظلم والاضطهاد والتمييز، وخصوصاً في بلاد مثل <u>ميانمار (بوررما)، وجمهورية إفريقيا الوسطى</u> ." (ص ٦٠)	جمهورية إفريقية الوسطى	٦

ب. الترجمة باستعمال التركيب الأصل أي بدون ترجمة أو بتغيير يسير			
رقم	التركيب	الجملة	الترجمة
١	السلفية الجهادية	"وقرأنا ما ألف من كتب وما صدر من بيانات في الرد على هذا التنظيم، ومنه ما كتبه بعض مشايخ <u>السلفية الجهادية</u> ". (ص ٩)	Kami juga telah membaca buku-buku karangan dan informasi-informasi yang disebarluaskan tentang penolakan terhadap kelompok militan ini. Diantaranya adalah buku yang ditulis oleh beberapa guru <u>salafiyyah jihadiyyah</u> .

ج. الترجمة بطريقة تحويل التركيب إلى العبارة الاسمية			
رقم	التركيب	الجملة	الترجمة
١	الكتائب العسكرية	"فقد اضطرت عدد من <u>الكتائب العسكرية</u> في سورية للدخول في الحرب مع هؤلاء الغلاة". (ص ٥)	Sejumlah <u>batalion militer</u> di Suriah terpaksa untuk ikut serta dalam perang melawan orang-orang radikal ini.
٢	الدول العربية	"ويتساءل المقاتلون في سورية والدول العربية	Para pasukan di Suriah dan <u>negara-negara Arab</u> bertanya-tanya tentang

<p>hukum perang yang ditugaskan kepada mereka dan hukum orang yang gugur dalam pertempuran ini. Apakah ia mati syahid?</p>	<p>عن حكم هذا القتال الذي فرض عليهم، وحكم من قتل منهم في هذه المعارك، هل يكون شهيدا. " (ص ٥)</p>		
<p>Hal ini terjadi karena beberapa <u>media masa Barat</u> yang menemukan kesempatan untuk menjelek-jelekan Islam dan menodainya (seperti yang dilakukan oleh stasiun berita Fox News) yang telah menemukan dalam paradigma, fatwa, sikap dan kejahatan kelompok militan ini material yang efektif untuk menakut-nakuti <u>kebanyakan negara Barat</u> dari Islam pada waktu dimana perluasan Islam moderat sedang gencargencarnya di Barat dan jumlah orang-orang yang masuk Islam di <u>negara Barat</u> meningkat drastis.</p>	<p>"لأن عددا من وسائل الإعلام الغربي التي تتحين الفرص للإساءة إلى الإسلام وتشويه صورته مثل محطة فوكس نيوز للأخبار (Fox News) قد ووجدت في مواد هذا التنظيم وفتاويه ومواقفه وجرائمه مادة دسمة لتنفير الجمهور الغربي من الإسلام في وقت كان مد الإسلام المعتدل في الغرب يرتفع، وأعداد الداخلين في الإسلام في الدول الغربية ترداد باطراد." (ص ٦)</p>	<p>الإعلام الغرب والجمهورر الغربي والدول الغربية</p>	<p>٣</p>
<p>Meskipun mereka menisbatkan diri kepada Islam, tetapi Islam lepas tangan darinya, karena mereka menggunakan Islam dan jihad untuk merekrut para pemuda menjadi</p>	<p>"وأنها وإن انتسبت للإسلام فالإسلام منها بريء، إذ تستخدم الإسلام والجهاد لتجنيد</p>	<p>التدخل الأجنبي</p>	<p>٤</p>

<p>tentara dan menipu mereka untuk mewujudkan tujuan-tujuan terselubung dalam memecah beleh negara dan mengoyak Irak dan Suriah. Mereka memberi alasan untuk munculnya <u>campur tangan asing</u> dan menguatkan posisi Iran di kawasan tersebut.</p>	<p>الشباب والتغريب بهم لتحقيق أهداف خفية في تمزيق المنطقة وتقسيم سورية والعراق، وإعطاء المبررات للتدخل الأجنبي، والتمكين لإيران في المنطقة. " (ص ٧)</p>		
<p>Dan Mengapa mereka membuat perjanjian dengan pemerintah Suriah?</p>	<p>"ولماذا يعقد الصفقات مع النظام السوري." (ص ٧)</p>	<p>النظام السوري</p>	<p>٥</p>
<p>Kami mengakhiri dengan menjelaskan beberapa <u>hukum fiqh <i>ḍaruī</i></u> yang berkaitan dengan orang Islam yang hidup di negara <i>mu'ahid</i> dan hukum non muslim yang hidup di negara Islam.</p>	<p>"وختمنا ببيان بعض الأحكام الفقهية الضرورية مما يتعلق بالمسلمين في بلاد المعاهدين، وغير المسلمين في بلاد الإسلام." (ص ٧)</p>	<p>الأحكام الفقهية</p>	<p>٦</p>
<p>Setiap imam, penceramah, penasihat dan guru agama di <u>instansi Islam</u> dan fakultas syariah memikul tanggungjawab menyelamatkan mereka dari cengkaman kekufuran, kesesatan, kematian dan kerugian di hadapan Allah SWT.</p>	<p>"فكل إمام وخطيب واعظ ومدرس للدين في المعاهد الشرعية وكليات الشريعة يحمل أمام الله تعالى مسؤولية إنقاذ هؤلاء من براثن الكفر والضلال والموت والضياع." (ص ٩)</p>	<p>المعاهد الشرعية</p>	<p>٧</p>

<p>Di antara para penjahat ini tidak terdapat seorang alim yang dijadikan rujukan bagi orang-orang muslim dalam hal akidah, fiqih, fatwa dan <u>politik islam</u>.</p>	<p>"لا يعرف بين هؤلاء المجرمين عالم يعد مرجعا للمسلمين في العقيدة والفقہ والفتوى والسياسة الشرعية." (ص ١٣)</p>	<p>السياسة الشرعية</p>	<p>٨</p>
<p>Tidak diragukan lagi bahwa para anggota kelompok ISIS atau yang disebut "<u>Negara Islam</u> Irak Suriah" asalnya adalah orang-orang muslim, hanya saja mereka keluar dari Ahl Al-Sunnah sebab keyakinan sesat yang mereka anut dan kejahatan-kejahatan keji bertentangan dengan hukum syariat yang mereka legalkan.</p>	<p>"لا شك أن أعضاء تنظيم داعش أو ما يسمى الدولة الإسلامية في العراق والشام مسلمون في الأصل، غير أنهم انشقوا عن دائرة أهل السنة، بما يعتقدون من العقائد الفاسدة، وبما يستحلون من الجرائم الفظيعة التي تخالف أحكام الشريعة." (ص ١٧)</p>	<p>الدولة الإسلامية</p>	<p>٩</p>
<p>Ini adalah kisah <u>relawan Amerika</u> yang dieksekusi oleh kelompok militan ini. Namanya adalah Abdurrahman Kassig, semoga ia dirahmati Allah.</p>	<p>"وهذه هي قصة عامل الإغاثة الأمريكي الذي أعدمه التنظيم واسمه عبد الرحمن كاسيغ رحمه الله." (ص ٢٣)</p>	<p>عامل الإغاثة الأمريكي</p>	<p>١٠</p>
<p>Membakar orang Islam hidup-hidup - seperti yang mereka lakukan kepada <u>pilot Yordania</u> Mu'ad Al-Kasababah – suatu peristiwa yang membuat badan merinding.</p>	<p>"حرق للمسلمين أحياء، كما صنعوا مع الطيار الأردني معاذ الكساسبة رحمه الله، مما تقشعر له الأبدان." (ص ٢٣)</p>	<p>الطيار الأردني</p>	<p>١١</p>

Adapun <u>makna urf</u> ketika konstan, maka dipertimbangkan <u>dalam hukum Islam</u> dan <u>makna kebahasaannya</u> diabaikan.	"والمعاني العرفية إذا استقرت تعتبر في الأحكام الشرعية، وتلغى معها الدلالات اللغوية." (ص ٢٥)	المعاني العرفية و الأحكام الشرعية و الدلات اللغوية	١٢
Meskipun kita berbeda pendapat dalam mengkategorikan suku Yazidi sebagai Ahli Kitab, tetapi memperbudak mereka tetaplah perkara yang tidak dilegalkan oleh prinsip-prinsip <u>syariat Islam</u> .	"ومهما اختلفنا في إلحاق اليزيديين بأهل الكتاب، فإن استرقاقهم أمر لا تقره مبادئ الشريعة الإسلامية." (ص ٢٦)	الشريعة الإسلامية	١٣
Menerapkan <u>hukum Islam</u> pada saat yang tidak tepat.	"تطبيق الحدود الشرعية في وقت لا يصح أن تطبق فيه." (ص ٢٧)	الحدود الشرعية	١٤
Kami telah mengarang sebuah kitab yang berjudul "Fiqh Penerapan Had". Didalamnya kami menjelaskan faktor-faktor pencegah penerapan hukum syariat dengan berlandaskan dalil dari <u>hadis Nabi</u> , perbuatan sahabat, madzhab Imam dan pendapat para ahli fiqh.	"وقد ألفنا كتابا بعنوان (فقه تطبيق الحدود) فصلنا فيه موانع تطبيق الحدود الشرعية اعتمادا على الأدلة من السنة النبوية وعمل الصحابة ومذاهب الأئمة وأقوال الفقهاء." (ص ٢٧)	السنة النبوية	١٥
Merubah konsep <u>risalah Nabi</u> yang telah diberitahukan oleh Allah tentang pembawanya – Nabi akhir	"وتغيير صورة الرسالة النبوية التي أخبر الله تعالى عن صاحبها خاتم الأنبياء عليه الصلاة	الرسالة النبوية	١٦

<p>zaman - dalam firmannya: “<i>Tidaklah Kami mengutusmu kecuali menjadi rahmat bagi alam semesta</i>”.</p>	<p>والسلام بقوله: { وَمَا أَرْسَلْنَاكَ إِلَّا رَحْمَةً لِّلْعَالَمِينَ } . " (ص ٢٧)</p>		
<p>Orang Islam yang hidup di negara non Islam di benua manapun, baik penduduknya Ahli Kitab seperti <u>Amerika Serikat</u> atau penduduknya tidak menganut <u>agama langit</u> seperti Cina dan Jepang, mereka masuk ke negara tersebut dengan perjanjian dan jaminan. Perjanjian ini tercerminkan dalam visa, paspor dan KTP.</p>	<p>"إن المسلمين الذين يعيشون في بلاد غير إسلامية في أية قارة كانت، سواء كان أهلها من أهل الكتاب كالولايات المتحدة الأمريكية، أو ممن لا يتبعون دينا سماويا كالصين واليابان، إنما دخلوا تلك البلاد بعقد وعهد وأمان، وهذا العقد متمثل في التأشيرة وأوراق الإقامة وأوراق الجنسية." (ص ٥٢)</p>	<p>بلاد غير إسلامية و دينا سماويا</p>	<p>١٧</p>
<p><u>Hadis-hadis Nabi</u> tentang larangan untuk menzalimi <i>ahl al-zimmah</i> derajatnya mencapai derajat mutawatir.</p>	<p>"والأحاديث النبوية في النهي عن ظلم أهل الذمة بلغت حد التواتر." (ص ٥٦)</p>	<p>الأحاديث النبوية</p>	<p>١٨</p>
<p>Dalam hal ini Islam sudah <i>start</i> terlebih dahulu sebelum ajakan dialog antar agama digemborkan untuk menghilangkan ketegangan atau ajakan untuk memberikan hak kepada <u>minoritas agama</u>.</p>	<p>وقد كان الإسلام في هذا سباقا قبل أن تنطلق دعوات الحوار بين الأديان لإزالة مظاهر التوتر، أو للدعوة إلى إعطاء الأقليات الدينية حقوقها. (ص ٥٧)</p>	<p>الأقليات الدينية</p>	<p>١٩</p>

<p>Dalam matan kitab Al-Iqnā', tentang <u>fiqh mazhab Hanbali</u> karya Musa bin Ahmad Al-Hijawiyi Al-Ṣālihi, kitab ini termasuk kitab yang dijadikan rujukan madzhab, terdapat pernyataan : “ Barang siapa melaknat kafir ḡimmi, maka dia harus dihukum dengan hukuman yang ringan”.</p>	<p>"وفي متن الإقناع في الفقه الحنبلي لموسى بن أحمد الحجاوي الصالحى، وهو من الكتب المفتى بها في المذهب: "ومن لعن ذميا أدب أدبا خفيفا". (ص ٥٧)</p>	<p>الفقه الحنبلي</p>	<p>٢٠</p>
<p>Dalam ensiklopedi besar <u>fiqh Islam</u> terdapat banyak contoh yang hampir tak terhitung tentang usaha Islam untuk mewujudkan keadilan dan kesetaraan antara seluruh masyarakat, bahkan musuh sekalipun dalam keadaan gencatan senjata dan waktu damai.</p>	<p>"وفي موسوعات الفقه الإسلامي الكبرى ما لا يكاد يحصى من الأمثلة على سعي الإسلام إلى العدل والمساواة بين جميع المواطنين، بل ومع أهل الأعداء في حال الصلح ووقت السلم." (ص ٥٧)</p>	<p>الفقه الإسلامي</p>	<p>٢١</p>
<p>Pemerintah Irak harus menyudahi ketidakadilan terhadap <i>Ahl Al-Sunnah</i> , menghentikan diskriminasi terhadap mereka dan memberikan <u>hak politik mereka</u> secara penuh</p>	<p>"يجب على حكومة العراق رفع الظلم عن أهل السنة، ووقف التمييز ضدهم، وإعطائهم كامل حقوقهم السياسية." (ص ٦٠)</p>	<p>حقوقهم السياسية</p>	<p>٢٢</p>
<p>Kelalaian negara-negara lain dalam membantu masyarakat Suriah untuk</p>	<p>"إن تقاعس الدول في مساعدة الشعب</p>	<p>الشعب السوري</p>	<p>٢٣</p>

<p>melengserkan rezim dan menghentikan kejahatan yang dirasakan oleh <u>warga Suriah</u>, hal itu membuka kesempatan untuk berkembangnya kelompok militan ISIS.</p>	<p>السوري على إزاحة النظام وإيقاف جرائمه فتح الأبواب لتمدد تنظيم داعش. " (ص ٦٠)</p>		
<p>Bersamaan dengan pengakuan kami atas adanya perbedaan budaya antara Timur dan Barat dan ajakan kami untuk menghormati <u>masyarakat barat</u> dan kebudayaannya, maka kami mengajak negara-negara Barat untuk menghormati <u>hal hal yang disakralkan Islam</u>.</p>	<p>"ومع إقرارنا باختلاف الثقافات بين الشرق والغرب، ودعوتنا لاحترام المجتمعات الغربية وثقافتها، فإننا ندعو دول الغرب إلى احترام المقدسات الإسلامية." (ص ٦١)</p>	<p>المجتمعات الغربية والمقدسات الإسلامية</p>	<p>٢٤</p>
<p>Tindakan-tindakan yang dilakukan oleh kelompok militan ini hanyalah rantai dari tindak kejahatan, tetapi mereka membungkusnya dengan nama Islam dan berusaha mendapatkan refrensi-refrensi dalam <u>nas-nas Islam</u> dengan cara menyeleksi madzhab dan pendapat yang sesuai dengan hawa nafsu mereka, guna mengelabui manusia dengan dalih membela Islam dan berusaha mewujudkan negara Islam.</p>	<p>"وأن ما يفعله هذا التنظيم إنما هو سلسلة من الجرائم، لكنه يعزوها للإسلام، ويحاول إيجاد مصادرها في النصوص الإسلامية بطريقة الانتقاء لما يوافق هواه من المذاهب والآراء، ليوهم الناس أنه يدافع عن الإسلام، وأنه يحاول إحياء دولة الإسلام." (ص ٦٢)</p>	<p>النصوص الإسلامية</p>	<p>٢٥</p>
<p>Kami menyeru kepada negara-negara dunia untuk menghormati hak-hak <u>minoritas Islam</u> yang yang</p>	<p>"إننا ندعو دول العالم إلى احترام حقوق</p>	<p>الأقليات الإسلامية</p>	<p>٢٦</p>

<p>terzalimi, tertindas dan terdiskriminasi, khususnya di negara seperti Myanmar (Burma) dan Republik Afrika Tengah.</p>	<p>الأقليات الإسلامية التي تعاني الظلم والاضطهاد والتمييز، وخصوصاً في بلاد مثل ميانمار (بوررما)، وجمهورية إفريقية الوسطى." (ص ٦٠)</p>		
<p>Islam telah melewati golongan-golongan, ujian dan cobaan yang telah berlalu sedangkan Islam tetap teguh dengan keadilan dan kasih sayang dan para <u>ulama rabani</u> serta orang-orang mukmin yang saleh tetap berpegang teguh dengan Islam.</p>	<p>"ولقد مرت على الإسلام فرق ومحن وخطوب ذهبت وبقي الإسلام بعدلته ورحمته، ووثمسك العلماء الربانيين وصلحاء المؤمنين به." (ص ١٠)</p>	<p>العلماء الربانيين</p>	<p>٢٧</p>
<p>Diantara penyiksaan yang lain adalah menyembelih dengan pisau dan silet serta menembak kerumunan tawanan <u>secara acak</u>. Di antara <u>penyiksaan mental</u> adalah intimidasi dan teror pembunuhan yang dilakukan berulang kali.</p>	<p>"ومن جملة التعذيب الذبح بالسكين، والشفرات، وإطلاق الرصاص بشكل عشوائي على جمع من الأسرى، ومن جملة التعذيب النفسي التهديد بالقتل والترجيع به مرة بعد أخرى، وكل ذلك حرام في الإسلام." (ص ٢٤)</p>	<p>شكل عشوائي والتعذيب النفسي</p>	<p>٢٨</p>

<p>Setiap penuntut ilmu tidak boleh hanya mempelajari sebagian risalah seorang diri atau seorang intelektual muslim tidak boleh untuk menjadi seorang hakim.</p>	<p>ولا يصح لطالب علم قرأ بعض الرسائل وحده أو <u>مثقّف إسلامي</u> أن يتولى القضاء. (ص ٢٨)</p>	<p>مثقّف إسلامي</p>	<p>٢٩</p>
<p>Mereka harus menghormati perundang-undangan dan <u>peraturan regional</u> negara dimana mereka tinggal selama memilih hidup di sana.</p>	<p>ويجب عليهم احترام القوانين والتشريعات المحلية للبلاد التي يقيمون فيها طالما اختاروا العيش فيها. (ص ٥٢)</p>	<p>التشريعات المحلية</p>	<p>٣٠</p>
<p>Mereka telah hidup bertahun-tahun dalam <u>lindungan raja Nasrani</u> yang adil. Di sisinya mereka menemukan keamanan dan perdamaian, meskipun kaumnya adalah kaum Nashrani yang berbeda agama, kebiasaan dan peraturan.</p>	<p>"لقد عاشوا هناك سنين طويلا في ظل <u>ملك نصراني</u> عادل، وجدوا عنده الأمن والأمان، رغم أن قومه كانوا نصارى يخالفونهم في الدين والعادات والقوانين." (ص ٥٣)</p>	<p>ملك نصراني</p>	<p>٣١</p>
<p>Kedua : Rezim Basar Asad di Suriah harus mengundurkan diri dari pemerintahan dan menyerakan kekuasaan kepada ahl al-hall wa al-aqd yang menjadi wakil rakyat, karena <u>kejahatan biadab</u> yang dilakukan rezim ini terhadap masyarakatnya merupakan faktor utama penyebab radikalisme dan pencetus terorisme di kawasan</p>	<p>"الثاني: يجب على نظام بشار الأسد في سورية التنازل عن الحكم وتسليم السلطة لممثلي الشعب من أهل الحل ووالعقد، فإن <u>الجرائم الوحشية</u> لهذا النظام ضد شعبه أهم عامل يغذي التطرف ويولد الإرهاب في</p>	<p>الجرائم الوحشية</p>	<p>٣٢</p>

tersebut.	المنطقة. " (٦٠)		
Mereka menikmati nilai <u>kebebasan beragama dan berpolitik</u> yang tidak mereka temukan di sebagian negara Islam.	وهم ينعمون بقدر من الحرية الدينية والسياسية قد لا يجدونه في بعض البلاد الإسلامية. (ص ٥٣)	الحرية الدينية والسياسية	٣٣

Daftar Riwayat Hidup

Nama : M. Faishal Khoirurrijal
 Tempat/Tgl. Lahir : Lamongan, 01 November 1995
 Alamat Asal : RT 03 RW 03, Desa Pengangsalan, Kecamatan Kalitengah,
 Kabupaten Lamongan, Provinsi Jawa Timur, 62255.
 Alamat di Jogja : PP. Nurul Ummah, Jl. Raden Ronggo KG II No. 982,
 Prenggan, Kotagede, Kota Yogyakarta, Daerah Istimewa
 Yogyakarta, 55172.
 No. HP : +6285878806657
 E-Mail : f41541_cb@outlook.com
 Orang Tua
 a. Bapak : Ahmad Abbas
 b. Ibu : Sun Fatayati
 Pendidikan Formal : TK Melati Harapan lulus tahun 2000
 SDN Pengangsalan I lulus tahun 2007
 MTs. Putra Putri Simo lulus tahun 2010
 MA. Matholi'ul Anwar lulus tahun 2013
 Pendidikan Informal : PP. Matholi'ul Anwar 2007 s/d 2013
 PP. Nurul Ummah 2013 s/d sekarang

Yogyakarta, 31 Mei 2017
 Hormat Saya

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
 SUNAN KALIJAGA
 YOGYAKARTA
M. Faishal Khoirurrijal
 NIM : 13110025